

在这里, 我们可以开心学习!

*Hier darf man beim Lernen viel Spaß haben!*

*Here we can have much fun learning!*

引文来源:

A. 《人类命运攸关的时辰》

[奥] 茨威格 著

潘子立 译

南开大学出版社出版发行

2006 年 10 月第一版

ISBN 7-310-02614-4

Ablauf:

1. Zitat aus dem Buch,
2. Vorbemerkung,
3. Übersetzungsvorschlag,
4. Zitat aus dem Originaltext,
5. Fazit kurzgefasst,
6. Übersetzungsvorschlag II.

1.

第 53 页, 第 3-4 行

“然而, 即使对她自己的宠儿, 命运从来都不是慷慨无度的。诸神难得佑助凡人不止一次完成不朽功业。”

2.

Dieses Zitat besteht aus zwei verneinenden Sätzen, in denen eine Reihe von ausdrucksvollen Wörtern wie „宠儿“, „慷慨无度“, „凡人“ und „不朽功业“ enthalten ist. Und so denkt man direkt an „Günstling“, „übermäßig großzügig“, „der Sterbliche“ und „das unsterbliche Werk“. Für die zwei Verneinungen hat man nichts anderes als die Partikel „nie“ und das Adverb „selten“ zu wählen.

3.

Aber selbst seinem eignen Günstling gegenüber ist das Schicksal nie übermäßig großzügig. Ganz selten gewähren die Göttinnen und Götter einem Sterblichen Schutz und Schirm, um das unsterbliche Werk mehrfach zu vollbringen.

4.

„Selbst gegen seine Lieblinge zeigt sich das Schicksal nie allzu großmütig. Selten gewähren die Götter dem Sterblichen mehr als eine einzige unsterbliche Tat.“

5.

Also überflüssig ist die hinzugefügte Redewendung „Schutz

und Schirm“. Zwar klingt sie rhythmisch wunderbar, aber dieses „Neugeborene“ gehört traurigerweise nicht dem Autor. Und es ist richtig, wenn man übersetzt, das, was lediglich vom Urheber des Textes ist, in eine andere Sprache zu übertragen.

Was man überhaupt nicht gedacht hat, ist hier die Präposition „gegen“. Und wieso nicht „gegenüber“, fragt man sich? Sind die beiden in diesem Fall synonym? Die Antwort darauf ist ein klares ja. Im Wörterbuch steht, dass „gegen“ manchmal auch die gleiche Bedeutung mit „gegenüber“ hat, was eine gehobene und gleichzeitig auch veraltende Ausdrucksweise darstellt.

Man merkt sich:

großmütig / der Sterbliche = mortal / sich zeigen gegen jn

6.

Even towards his favorite, the fate will never show too much generosity. The gods seldom grant mortals more than one single immortal achievement.